



LAUREA MAGISTRALE IN TRADUZIONE

IN CONVENZIONE CON L'UNIVERSITÀ DI STRASBURGO: MASTER LANGAGES, CULTURE ET SOCIÉTÉS, MENTION LANGUES ET INTERCULTURALITÉ, SPECIALITÉ TRADUCTION, PARCOURS TRADUCTION PROFESSIONNELLE / AUDIOVISUELLE / LITTÉRAIRE

MANIFESTO DEGLI STUDI (A.A. 2016/2017)

Obiettivi formativi

L'obiettivo del corso è la formazione di lavorare sul mercato nazionale e internazionale traducendo da due lingue straniere verso l'italiano, nei settori della traduzione letteraria, editoriale, settoriale o audiovisiva. Organizzato in convenzione con l'Università di Strasburgo, il corso è a tutti gli effetti un Master universitario francese, equivalente alla laurea magistrale (o specialistica) italiana.

Sbocchi professionali

Al termine del corso è possibile sostenere i concorsi per traduttori free-lance e funzionari presso la Direzione Generale Traduzione dell'Unione Europea, lavorare come traduttore professionista sul mercato nazionale e internazionale, oppure trovare impiego presso istituzioni o imprese nell'ambito delle relazioni internazionali.

Organizzazione della didattica

Il piano degli studi rispecchia l'intento di favorire l'apprendimento attraverso la pratica delle tecniche della traduzione da due lingue di lavoro (LL1 e LL2) verso l'italiano e in misura minore dall'italiano verso le due lingue di lavoro. Il percorso comune di preparazione all'esercizio della professione di traduttore prevede elementi quali la formazione nelle tecniche di base della traduzione editoriale, audiovisiva e settoriale, la ricerca documentale, l'uso delle nuove tecnologie come la traduzione assistita e la traduzione automatica, l'etica professionale, la teoria e la storia della traduzione.

Al termine del primo anno di corso lo studente è chiamato a scegliere un percorso di approfondimento tra la traduzione letteraria, professionale (settoriale) e quella audiovisiva.

Il piano degli studi previsto dall'accordo con l'Università di Strasburgo, è organizzato secondo il modello francese in unità didattiche. La maggior parte degli insegnamenti prevede la valutazione continua, per tutti è prevista una valutazione al termine di ogni semestre. La frequenza è obbligatoria.

Il voto viene espresso in ventesimi, secondo il sistema francese, la sufficienza è 10/20.

Considerati i diversi ordinamenti in materia di formazione superiore, non è prevista la possibilità di trasferimento da e verso i corsi di laurea di secondo livello delle università italiane.

Ammissione

Il Corso prevede un esame di ammissione che consiste in cinque prove scritte:

- Due prove di traduzione scritta di una cartella (circa 1000 caratteri, spazi inclusi) dall'inglese e dalla seconda lingua di lavoro.
- Una prova di post-editing di un breve testo frutto di una traduzione automatica dall'inglese all'italiano.
- Una prova di conoscenza della lingua inglese.
- Una prova di conoscenza della seconda lingua straniera.

Il testo delle due prove di traduzione può essere un articolo o di stampa su argomento di attualità o di costume di registro medio alto – nel corso di queste prove è ammesso l'uso dei dizionari (bilingui e monolingui, sia su carta sia informatici), ed è ammessa la consultazione di internet.

Il testo delle due prove di lingua straniera consiste in un esercizio di comprensione e in alcuni esercizi di valutazione delle conoscenze lessicali e grammaticali – nel corso di queste prove non è ammesso l'uso dei dizionari e la consultazione di internet.

Di norma non sono attivate le combinazioni linguistiche per le quali, al termine delle prove, non risultino iscritti almeno due studenti.

Requisiti di iscrizione

Il corso è rivolto soltanto a candidati in possesso di un diploma di laurea di primo livello. Gli ammessi potranno, tuttavia, cominciare a frequentare il corso se concluderanno tutti gli esami di profitto del triennio entro la sessione autunnale dell'anno in cui si iscrivono e discuteranno la tesi di laurea triennale entro il mese di dicembre dello stesso anno.

Il livello di conoscenza delle due lingue straniere richiesto è almeno il C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento, salvo che per il russo e il nederlandese per i quali è sufficiente almeno il livello B2.

I candidati di madre lingua non italiana, privi di una certificazione riconosciuta di conoscenza della lingua di livello C2, dovranno sostenere una prova specifica sulla conoscenza della lingua italiana.

Piano degli studi

1° ANNO

	Insegnamenti	CF
UD1	FONDAMENTI PROFESSIONALI Traduzione editoriale dall'inglese all'italiano Traduzione professionale dall'inglese all'italiano Traduzione audiovisiva dall'inglese all'italiano I Traduzione narrativa dall'inglese all'italiano I Traduzione dall'italiano all'inglese I	30
UD2	FONDAMENTI PROFESSIONALI Traduzione editoriale dalla LL2 all'italiano Traduzione professionale dalla LL2 all'italiano Traduzione dall'italiano alla LL2	14
UD3	FONDAMENTI DISCIPLINARI Traduttologia Storia della traduzione Metodi e tecnologie per la traduzione e la gestione terminologica Tecniche di redazione I Informatica applicata alla traduzione Traduzione assistita I	16

2° ANNO – Percorso professionale

	Insegnamenti	CF
UD1	FONDAMENTI PROFESSIONALI Traduzione specializzata dall'inglese all'italiano Traduzione dall'italiano all'inglese II	14
UD2	FONDAMENTI PROFESSIONALI Traduzione specializzata dalla LL2 all'italiano Traduzione dall'italiano alla LL2 II	14
UD3	FONDAMENTI DISCIPLINARI Tecniche di redazione II Traduzione assistita II Linguaggi settoriali Storia e critica della traduzione	12

2° ANNO – Percorso letterario

	Insegnamenti	CF
UD1	FONDAMENTI PROFESSIONALI Traduzione narrativa dall'inglese all'italiano II Traduzione saggistica dall'inglese all'italiano Traduzione dall'italiano all'inglese II	14
UD2	FONDAMENTI PROFESSIONALI Traduzione narrativa dalla LL2 all'italiano Traduzione saggistica dalla LL2 all'italiano Traduzione dall'italiano alla LL2 II	14
UD3	FONDAMENTI DISCIPLINARI Letteratura inglese Letteratura della LL2 Teoria e critica della letteratura Storia e critica della traduzione Tecniche di scrittura	12

2° ANNO – Percorso audiovisivo

	Insegnamenti	CF
UD1	FONDAMENTI PROFESSIONALI Traduzione audiovisiva dall'inglese all'italiano II Traduzione specializzata dall'inglese all'italiano Traduzione dall'italiano all'inglese II	14
UD2	FONDAMENTI PROFESSIONALI Traduzione audiovisiva dalla LL2 all'italiano Traduzione specializzata o saggistica dalla LL2 all'italiano Traduzione dall'italiano alla LL2 II	14
UD3	FONDAMENTI DISCIPLINARI Tecniche di redazione II Traduzione assistita II Tecniche della multimedialità Linguaggio cinematografico Sottotitolazione per non udenti	12

Prova finale

Al termine del secondo anno gli studenti dovranno sostenere, oltre agli esami del quarto semestre, due prove finali: la stesura di una tesi (*mémoire*) dalla prima lingua di studio e una prova in situazione professionale dalla seconda lingua. La tesi, che in base al percorso seguito, assumerà caratteristiche diverse, sarà discussa alla presenza di un commissario dell'Università di Strasburgo.

Il voto finale viene espresso in ventesimi, la sufficienza è 10/20.

La Civica Scuola Interpreti e Traduttori “Altiero Spinelli” è il dipartimento di lingue applicate della Fondazione Scuole Civiche di Milano e è la naturale evoluzione della Civica Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori fondata dal Comune di Milano nel 1980.

La sede della Scuola è in Via Francesco Carchidio, 2 a Milano (zona Darsena) – Tel. +39 0297 1521

www.fondazionemilano.eu/lingue - info_lingue@scmmi.it